



The *Bulla Ineffabilis* in the languages of the World

Manuscript: Sire O. 8.

Language: Piemontese

[58r] LETTERE APOSTOLICHE DLA' Santità d'N.S. PIO PAPA IX Atorn à la deffinission dogmatica DLÀ Immacolata Concession D'MARIA VERGINE MADE DI DIO

TRADUSSION EN DIALET PIEMONTEIS M. Razetti

[59r] Littre Apostoliche, Dla Santità d' N. S. Pio Papa nono, Atorn a la Dommatica Definission, Dla Immacolata Concession, D'Maria Vergine Mare di Dio; Pio Vësco, Servo, dij Servi di Dio, a perpetua Memoria.

[60r] Littre Apostoliche, Dla Santità d' N. S. Pio Papa nono, Atorn a la Dommatica Definission, Dla Immacolata Concession, D' Maria Vergine Mare di Dio; Pio Vësco, Servo dij Servi di Dio, a perpetua Memoria.

Iddio ineffabil, le strà dël qual a son misericordia e vërità, 'l voler dël qual, a l'è l'onnipotensa, e la sapiensa dël qual, a arriva da un estremo a l'autr con potensa, e le cose tutte, a dispon soavement, avend previst, da tutta l'eternità, la ruina disgrassiatissima, d'tutt' 'l gener uman, pèr la trasgression d'Adam, e avend decretà, ant' 'l misteri nascost dai secoi, d'compì con un sacrament arcano, la prima opera dla soa bontà, pèrmes dl'incarnassion dël Verbo, pèr tant, che [60v] ad onta dëe so proposit misericordios, l'om tirà alla culpa pèr ingan d'nequissia diabolica, a perieisa nen, e la caduta dël prim Adam a ripareisa pi felicement ant èl second e duans ai secoi a l'a elet e preparà al so Fieul Unigenit, una Mare da la qual incarnà a nasseisa ant' la beata pienëssa dij temp e tant a la amala, che dsora ogni aut esser creà, s'è compiasusse d'chila sola con affet profondissim:

pèr lolì a l'a arrichila così mirabilment d'sora tutti i Cori Angelich e tutti i Sant d'tal un'abondansa d'grassie celest tirà dai tesor d'la Divinità, che chila, sempre esenta da ogni neo d'colpa e tutta bela e perfeta, a l'a avù una pienëssa d'innocensa e d'santità che dop Dio, as peul nen comprende la magior e che gnun, fora d'Dio, as peul raggiunse con 'l pensè: e in vrità a convènia an tut, che mai sempre brilleijsa dij splendor dal pi perfeta santità e che in tutt', anche dla macia dla colpa original, a trionfeisa dl'antich serpent, una Mare tant veneranda, a la qual, Dio Pare, ant 'l consei d'l'unich so Fieul, che genera dal so cheur, ugual a chiel istes, a ama com se medesim, ai l'a dispost an manera che chiel tutt'ansema a fussa pèr natura unich e comun Fieul di Dio Pare, e che Vergin Vergin [61r] che l'istes Fieul a la prescelt d'costituise sostansialment pèr Mare, e dla qual l'Spirit Sant, a l'a volù e operà che as concepieisa e a nasseisa coul stess, da cui chiel a proced.

Quindi la Cesa Cattolica, che sempre istruia da l'Spirit Sant, a l'è colona e fundament d'vrità, possedent qual duttrina ricevua divinament e compresa ant 'l deposit dla rivelassion Celest, consta original'innocensa dla Vergin augusta, intimament congiunta con l'ammirabil santità d' chila e con l'autissima dignità d'Mare di Dio, a la mai cessà an tutte le manere e con d'fait luminos, dè spieghela tutti i dì pì, d'proponla e d'faorila:

e, cousta duttrina, esistent dai temp pì andrè, profondament scolpia ant l'anima dij fidej, e mirabilment spatarà ant l'orbe Cattolich, pèrmes dël zelo e dle cure dij Vëscò, dalla Cesa stessa, s'è fasse largament manifesta, quand che a lo a nen esita, d'espone al culto publich, e a la venerassion dij Fedej, la Concession d'Maria; pèr 'l qual fatto, verament illustre, la Cesa a l'a dimostrà, d'vèise venerè la Concession stessa, come singlar, maraviosa e lontana affait, dai prinsipi d' l'rimanent d'j'omini e totalment santa, pèrchè, chila, a celebra con festa, nen autr che d'cose sante, e, pèr coust motiv, ant ij Uffissi e ant la Sacrossanta Liturgia, l'è sem[61v]pre staita solita d'dovrè nen men che le stessissime parole, con le quai, le Scritture Divine, a parlo dla Sapiensa increà e a na rapresento ij origini eterne, che d'aplicheje ai primordi dla Vergine, i quai a j'ero stait prestabilì, pèr mes d'un medesim decret, con l'incarnassion dla Sapiensa Divina;

Seben peui, coste cose, quasi da pertutt', accolte dai Fedej, a dimostro quant mai, anche la Cesa Romana, Mare e Magistra d'tutte, a secondejsa la duttrina dl'immacolata concession dla Vergine, pur tuttavia, i fatti insigni d'cousta Cesa, a merito d'esse ricordà nominatament, pèrchè a l'è tanta la dignità e l'autorità dla Cesa medesima, quanta as na dev, a coula, che a l'è 'l centro dla vrità e unità Cattolica, e in cui, solament, a l'è staita custodia inviolabilment la Religion e da la qual, a bsogna, che a tutte le altre cese, a vena a derivè, la tradission dla Fede. Adunque, la Cesa Romana, niente d'pì a l'a avù mai a cheur, quant 'l tutelè, promeuve e difende, con manere le pì eloquente, l'immacolata Concession dla Vergine, 'l so culto e la soa dottrina, dla qual, così, a na fan piena e ampia fede, tanti atti insigni dij Pontefici Roman, Nostri Predecessor, ai quai, ant la perzona dël Prinsi dij Apostol, a l'è staita, dal stess Nost Sgnor Gesù Christ, affidà la cura Supre[62r]ma e 'l poter d'confirmé i fratej e d'rege e guarné la Cesa universal:

infatti, i Nostri Predecessor, a l'an stimà d'tutt so onor, d'istitui con la soa apostolica autorità ant' la Cesa Romana, la festa dla Concession, d'arrichila e d'ornela con Uffissi propri e con Messa propria, dove manifestament as assaria, la prerogativa d'immunità dalla macia d'origine, d'promeuve e d'estende an tutte le manere, 'l culto già stabilì, sia con dispensè indulgense, sia con pèrmète a le Sità, a le Provincie, ai Regni, dè suesi a protettris la Vergine, sot 'l titol dl'Immacolata Concession, sia con approvè confraternite, congregassion, ordin fondà in onor dl'Immacolata Concession, sia con encomiè la pietà d' coui che l'an eret d' monastè, d'ospidai, d'autar, d'cese, sot coust titol e con giurament, l'an promes d'difende con animo, l'Immacolata Concession dla Mare di Dio.

Inoltre, son compiasusse dè decretè, ch'la festa dla Concession, as deveisa tènisse, da tutta la Cesa, ant ël numer e ant la stessa dignità, che as ten, la festa dla nascita; d'pì, che dalla Cesa universal, as devejsa celebresse tal festa con ottava, e da tutti veneresse come d'precet, e ant ciascun'an, ant la medesima Solenità, as devejsa tènisse Capela Papal, ant la nostra

Patriarcal Basilica Libe[62v]riana, e, desideros d'promeuve sempre d'pì ant l'animo dej Fedej, cousta duttrina, dl'Immacolata Concession e d'eccitè la pietà d'Lor, a venerè la stessa Vergine, concepìa senza peccà Original, mout ben volontà a l'an conces, che ant le Litanie e ant 'l prefassio dla Mëssa, as proclamejsa l'Immacolato Concepiment dla Vergine, e perciò, la lege ant 'l chiede, a vnejsa stabilia, për la lege stessa dël preghè.

Noi, quindi, as le pedate dij nostri predecessor, nen solament i l'oma approvà e ricevù tut lo che da Lor, con tanta Sapiensa e religion, l'è stait stabili, ma ancora ricordevoi d'istitussion d'Sisto IV. l'oma autorisà l'Uffissi propri dl'Immacolata Concession e l'oma accordada, mout ben volontà, alla Cesa Universal,

e, perchè, le cose spettant' al culto, a son con vincol streit lià con l'oget dël medesim, né a peul esse, che coule là as na resto ferme, dove coust-sì a sia dubi e incert, perciò, i Pontefici Roman, Nostri predecessor, estendent con ogni studi 'l culto dla Concession, a l'an fait dè tut, për diciarene e inculchene l'oget e la duttrina. Imperocchè, a l'an insegnà palesement e cclairament, che as celebra con festa la Concession dla Vergine, e a l'an condenà, come fausa e alienissima da la ment dla Cesa, l'opinion d'coui, che a riputejso [63r] e a fortiejso, che as venera da la Cesa, nen la Concession stessa, ma la Santificassion;

Nè l'an stimà, che pì blandament as devejsa usesse con coui, che intent a distrue la duttrina dl'Immacolata Concession dla Vergine, l'an imaginà una differensa trà 'l prim e 'l second istant e momento dla Concession, a asseris dovejse senza dubi celebrè la Concession, ma nen pël prim istant e moment: Allora a l'è stait, che i Nostri Predecessor, a son chèrduse obligà in forza dël so ministèri, a sostuì niente d'men la festa dla Concession, che a difende la Concession pël prim istant, come ver oget dël culto. Quindi, le parole decisive affait, con le quai, Alexander VII. Nostr Predecessor, a l'a diciarà la ment genuina dla Cesa, disend:

A l'è certament antica vers la nostra Marià Mare Vergin, la divossion dij Fedej, che a son convint, che la soa Anima, l'è staita ant l'prim istant dla Concession e infu- sion ant 'l corp, preservà, esenta da la maccia dël peccà original, për special grassia e privilegi di Dio, in riguard dij merit d' Gesù Christ, so Fiéul, Redentor dël gener uman, e che, ant coust sens, a venero e a celebros con rito Solenne, la festa dla Concession;

E, coust a l'è 'l motiv, perchè, i Nostri Predecessor, prima d'tutt' a son studiasse d'mantuì con ogni sfors intatta la dut[63v]trina dl'Immacolata Concession dla Mare di Dio; Imperciocchè, nen solament ant quaich manera, a l'an nen pèrmes, che la stessa duttrina, an qualunque manera, a fussa censurà e biasimà, ma essendse fait mout ben pì anans, con diciarassion manifesta, e replicate volte a l'an pronunsià, che la duttrina, con la qual as professa, l'Immacolata Concession dla Vergine, a l'è, ca dev con rason, ritenisse da tut consentanea al culto Ecclesiastich, antica, e, quasi universal, tal'insomma, che la Cesa Romana, a piejsa a fomentela e difendla a la stimejsa degna d'esse proclamà, ant la stessa sacra Liturgia e ant le pubbliche preghiere: Nè ancor content d'sosì, per conservè inviolà una simil duttrina, a l'an proibì severissimament, che as poudejsa difende, tant an public, che an privà, l'opinion contraria, che a l'an vorsù quasi con tanti colp stravacà e difermà, le quai diciarassion ripetue e irrefragabii, perchè tant che a tornejsa nen van, a son staite da Lor sansionà, come as peul vède ampiament, ant la Costitussion d'Alessandro, già accennà. Noi, considerand che la santa

Romana Cesa, a celebra Solennement la festa dla Concession dè l'Immacolata sempre Vergine Maria, e già n'è ordinane, l'Uffissi special e propri, second la pia e divota istitussion emanà da [64r] Sisto IV. nostr predecessor, e volend a esempi dij Pontefici Roman, Nostri Predecessor, promeuve cousta pietà e divossion, cousta festa e culto, prèstà second coula Istitussion, ne mai alterà, ant la Cesa Romana, dop l'istitussion d'coul Culto istess, come anche, mantù la pietà e la divossion, d'venerè e celebrè la Beatissima Vergine, come preservà dal pèccà original, pèr virtù dla grassia prevenient dl'Spirit Sant, e, desiderant Noi, sedà j'odii e j ciacot, allontanà j scandoj, d'conservè ant 'l grege dè Gesù Christ, l'unità dl'spirit, ant 'l vincol dla pas, pèr le preghiere dij Vësko con le Lor Cese e Capitoj, a istansa dl'Rè Alip e del so Regno, rinovouma le Costitussion e i decret, emanà dai Pontefici Roman, Nostri Antecessor, e, specialment, da Sisto IV e Gregori XV. an favor dla sentensa che a sosten, esse staita l'anima dla Beatissima Vergin Maria, ant la sou creassion e infusion ant 'l corp, arricchia dla grassia dl'Spirit Sant e preservà dal pèccà original e altresì, an favor dla festa e dl'culto dla Concession dla Vergine, Mare di Dio, prèstà, come s'è disse, a seconda d'cousta pia sentensa; dij quai decret e Costitussion, i ordinouma l'osservansa, sot le Censure e pene lì drinta contnue:

Oltre a sosì, i vorauma, che [64v] tutti coui i quai, se già a prosseguiran a interprete le costitussion e i decret, d'cui a s'è parlasse, an manera, da rende van 'l favor che da lor a deriva e la sentensa già ditta e la festa e culto, giusta la sentensa medesima prèstà, a coui i quai, incalsan a butè an discussion cousta stessa sentensa, festa e culto, e, parlè, predichè. tratè, disputè, sia an scrit, sia an vous, contra le cose stesse, comunque, direttament o indirettament, o, sot qualunque pretest, anche esaminè la difinibilità, spieghe o interpretè la Sacra Scrittura e i S.ti Padri o Dottori, e, finalment, sot qualunque autr pretest o motiv, con determinè quaich cosa, con l'asserì o con 'l portè argoment a contrari, con lasseje sospejs o con 'l disputene aut qualunque outra manera, che as peusa imaginesse, oltre le pene e le censure contènue ant la Costitussion d'Sisto IV. a le quai j vorouma sottoposs e con le present j sottoponouma, che a resto anche priv sul fait, senss'otra diciarassion, dla facultà d'predichè, d'lese o d'insegnè an publich e d'interpretè e d'co dla vous attiva e passiva an tutte j'elession, e a incurran sul fait, senss'otra diciarassion, ant le pene d'esse perpetuament inabilità a predichè, lese o insegnè an publich e a interpretè, da le quai pene a [65r] pendran nen se non da Noi stess e dai Pontefici Roman, Nostri successor, pèr esse assolt o dispensà; come pure i vorouma che pariment a soggiacio, come con le present ij sottoponouma a d'autre pene infligse a nostr'arbitrio e dij medesim Pontefici Roman, Nostri successor, rinovand a tal riguard le Costitussion e decret d'Paol V. e Gregori XV. dij quai i l'oma fait mension:

E, i proiboma, sot a le pene e censure contènue ant l'indice dij liber proibì e vorouma e j'ordinouma, che as'abbio espressament proibì sul fait, sens'otra diciarassion, j liber ant j quai, as buta an dubi la predetta sentensa, festa o culto, consentaneo a coula o loncchè an quaich manera sè scriv o s'les in contrari, o parrlate o discours, trattat e dispute, contènent cose avverse a coule publicà dop èl decret cità, d'Paol V. o da publichesse ant l'avni.

A niun peui, a l'è ignot, con quanta premura, tal duttrina dl'Immacolata Concession d' Maria Vergine, a sia staita insegnà, soustènua e difejsa, da d'Ordin Religios raguardevolissim, da le pì celebri Accademie teologiche e da valentissim Dottor an Divinità: Tutti peui d'cò a counosso, quant a sio stait zelant j Vësko, anche ant ij stessi Sinodi, d'professè [65v]

palesement e publicament, ch'la Beata Vergine, pèr i merit previst dal Redentor, a l'è mai soccombù al peccà original, ma a l'è staita daututt'esent da la maccia d'origine, e, pèr lolì, redenta an manera pì sublime:

Ai quai argoment, as na giuns un'autr, dla pì auta e grave importansa, che cioè, l'istess Consei dè Trento, mentre a emèttia 'l decret Dommatic an sul peccà original, in cui appress'alle autorità dle Sacre carte, dij Santi Padri e dij pì autorevoi Consei, stabìl e definì, che tutti j'omini a nasso maccià dla colpa original, pur tuttavia, a la diciarà solennement, che a l'era nen soa intension, d'comprende ant èl decret istes e ant tant ampièssa d'definission, la Beata e Immacolata Vergine, Mare di Dio, Maria. Dappoichè, con sù fatta diciarassion, i Padri Tridentini, a l'an indicà abbastansa, second la natura dij temp, e dle circostanse, che la Beatissima Vergine, l'è staita scansà da la maccia original, e, pèr lolì, ciairament a l'an significà, niente peudejse validament addue dalle Sacre pagine, da la tradission, da l'autorità dij Padri, che an quai manera a s'oppona a così auta prerogativa dla Vergine:

E, in [66r] vrità come cousta duttrina ver l'Immacolata Concession d'Maria, ogni dì pì, con autorevolissim sentiment, magisteri, zelo, sciensa e sapiensa dla Cesa, splendidament spiegà, diciarà, conferrmà e apres ai popoj e le nassion tutte d'Orbe Cattolich, quant mai propagà, a l'abbia sempre esistì ant la Cesa, quasi ricevua dai maggior e insignija dèl caratter dè duttrina rivelà, a lo preuvo validissimament i monument illustri dla veneranda antichità dla Cesa Oriental e Occidental: Imperciocchè, la Cesa d'Gesù Christ, custode diligent e conservatris dij dogmi aprres a chila deposità, mai a l'a cambià niente, diminuì niente, giunsù niente, ma con ogni industria trattand con fedeltà e sapiensa le cose, se ai n' j è traccià ant i temp lontan e insinuà da la fede dij Padri, a procura talment d'limeje e dilucideje, che, coui antich dogmi dla duttrina celest, a ricevo evidensa, luce, distinsion, ritenent tuttavia la pienessa, l'integrità, la proprietà e crescend solament ant 'l so gener, cioè ant 'l istes dogma, ant l'istess' sens, ant l'istes concet:

I Padri certament, e ij Scrittor dla Cesa, ammaestrà da le parole celest, a l'an avù singolarment a cheur, ant ij liber dettà, a [66v] a spieghe le scritte a difende i dogmi, a istruì i Fedej, d'celebrè a gara, a magnifichè an tante e sorprendent manere, la somma santità e dignità dla Vergine e la purèssa da ogni maccia d'peccà e la illustre vittoria, da Chila riportà, an s' 'l terribil nemis dèl gener uman. Pèr lolì, ant lè spieghe parole, con le quai Dio, accennand ant ij stessi prinsipi dèl mond, i rimedi preparà dal so amor, pèr guarì ij omini, a la sgancà l'audacia dèl serpent ingannator, e a l'a infondù la speranza ant la nostra Stirpe, disend: I butarai inimicissia, tra ti e la Dona, la prole toa e la prole d'chila: a l'an insegnà, che ant coust divin Oracol, a l'è predet bin ciairament, 'l misericordios Redentor dèl gener uman, cioè, l'unigenit Fieul di Dio, Gesù Christ e designà la Beatissima Vergine, soa Mare, e, segnatement espresse, le istessissime inimicissie d'tutti doi, contra Lucifero: E a l'è pèr sosì, che dicom Gesù Christ, Mediator tra Dio e ij omini, pià la natura umana, scancelland 'l manuscrit dèl decret emanà contra d'noi, a l'a attaccalo trionfant ansina a la Craus, così, la S.ma Vergine, congiunta con Chiel, pèr un vincol strettissim e indissolubil, mantènend [67r] con Chiel e pèr Chiel, eterna inimicissia contra al Serp micidial, e, trionfandne pienament, con 'l pè purissim, a l'a crasane la testa

Coust trionf esimio e singlar dla Vergine e l'eccelsa innocensa, purità, santità e preservassion da ogni maccia d'peccà, e l'ineffabil quantità e grandëssa d'tutte le grassie, viertù, e privilegi celest, a s'è ravvisasse da ij stessi, e ant l'arca dë Noè, la qual costruìja pèr comand Divin, a l'è scampà sana e salva dal naufragi d' 'l mond antich, e ant coula scala, che Giacob, a l'a vist arrivè da la terra al Ciel, pèr ij scalin dla qual, a montavo e a calavo ij Angej di Dio, e a la sina dla qual, a stasja l'istes Signor, e ant coul busson, che Mosè a l'a vist avivch ant 'l post sant e frà le fiamme che a sciopetavo, nen già brusè o suffrì 'l pì pècit dan, ma belament verdeggiè e fiori, e ant coula Tor inespugnabil an faccia al nemis, da la qual, a pendìo a mila, j Scudi, e tutta l'armadura dij fort, e ant coul giardin sarrà, che a l'a mai poudù esse violà ne guast, da d'frodi insidiose, e ant coula Sità sfolgorant di Dio, le fundamenta dla qual, son posà an sima a le sante montagne, e ant coul tempio augustissim di Dio, èl qual, risplendent d'rag[67v]gi divin, a l'è pien dla gloria dël Signorr, e an d'autre figure moltissime, d' l'istes gener, con le quai, i Padri, a l'an insegnà, che la dignità eccelsa dla Mare di Dio, la soa illibata innocensa e la santità immacolata, a j era staita annunsià ciairament, pèr descrivi cousta quasi riunion, dij don divin, e l'original illibatëssa dla Vergine, da la qual l'è nà Gesù, adoprand Lor autri, le parole dij profeti, a l'an nen altriment celebrà, la Vergine augusta, che qual colomba candida, e Gerusalem Santa, trono eccels di Dio, arca d'Santificassion e in ch' l'eterna Sapiensa s'è edificasse, e Regina la qual, piena d'delissie e appoggià al sò dilet, l'è surtia perfeta da la bocca dl'Altissim, bela e intierament cara a Dio, e sempre immacolata: Considerand peuj ij stessi Padri. e Scrittor dla Cesa, che la Beatissima Vergine, allora quand a j è stajè annunsià dal Angel Gabriel, la sublimissima dignità d' Mare di Dio, l'è staita salutà an nom e pèr comand di Dio stess, piena d'grassia, l'an insegnà, da coust salut singlar e solenne, mai pì sentì, esse dimostrà, che la Mare di Dio, l'è staita sede d'tutte le grassie divine, ornà dë tutti i don dl'Spirit Sant; [68r] ansi, quasi tesor infinit e abiss'inesaust dij don medesim, d'manera che, non mai sogeta a la maledission e ansem al Fieul, partecipe dla perpetua benedission, a l'a merità sentisse da Elisabetta, poussà dal divin Spirit; benedetta frà le done, e benedet 'l frut dël to ventre.

Quindi, nen men luminous che concorde, a l'è stait 'l sentiment d'Lor, che la Vergin Gloriosissima, a favor d'cui, gran cose a la fait coul che a l'è potent, a risplendejsa, tant pèr 'l muggio d'tutti i beni celest, pèr pienessa d'grassia, pèr innocensa, che a l'è diventà quasi l'inefabil miracol di Dio, ansi, l'apice d'tutti i miracoi e degna Mare di Dio, e pèr quant a lo comporta una natura creà, avvësinandse èl pì grandament a Dio stess, s'è sublimasse al al d'sora d'ogni encomio uman e Angelich: E pèr sosì, a dimostrè l'original innocensa e giustissa, dla Mare di Dio, soventissim a l'an butala, nen solament an confront con Eva, ancor vergin, ancora innocenta, ancora incorotta e nen ancora ciapà ant le mortifere insidie dël Serpent frodolentissim; ma anche, con una certa ammirabil varietà d'parole e d'sentense, a l'an preferila: Imperciocchè, Eva condiscendent sgrassiata[68v]ment al Serp, a l'è decadua da l'innocensa original e a l'è d'vantà soa sciava, ma la Beatissima Vergine, accrescend costantement, èl don original, nen prèstand mai l'orìa al serp, pèr virtù divina, a l'a stravacane dautut la forsa e 'l poter:

per la qual cosa, a l'an mai cessà d'ciamè la Vergine, ora Liri an mes le spine, ora un terren mai tocà, verginal, illibà, immacolata, sempre benedetta, e pura da ogni infession

d'peccà, d'cui s'è formasse ël neuv Adam, ara irreprensibil, lucidissim e amenissim paradis d'innocensa, d'immortalità, d'delissie piantà da Dio stess, e difejs da ogni insidia dël Serpent velenos; ora pianta immarcessibil, mai guasta dal germe dël peccà, ora fontana sempre limpida e sarrà, pèr virtù dl'Spirit Sant, ora tempio divinissim, ora tesor d'immortalità, ora unica e sola Fia, nen dla mort, ma dla vita, ora but, nen dl'ira, ma dla grassia, che contra le leggi stabilie e comune, pèr singlar provvidensa di Dio, da radis marsa e guasta, a l'a fiori sempre verdeggiant: Ma quasi che stè cose, quantunque splendidissime, a bastejso nen, a l'an pronunssià con d'sentense addatà e ciaire, che parlandse dij peccà, as devejsa mai fesse question dla [69r] S.ta Vergine Maria, a la qual l'è staita conferìa pì d'grassia, per vince da ogni part ël peccà; a l'an d'cò diciarà, che la gloriosissima Vergine, l'è staita riparatrix dij progenitor, vivificatrix dij posterij; suosia dai decoj, preparà a se stess dall'Altissim, da Dio predetta, quand che a l'a dit al Serpent: i butrai inimicissia tra ti, e la dona; la qual, senza dubi, a ja crasaje la testa anvelenà, e pèr così, a l'an affermà, che la stessa Vergin Beatissima, l'è staita, pèr grassia, intatta da ogni infession d'corp, d'anima e d'intellet, sempre an compagnia d'nost Signor, cn eterna alleansa unìa a Chiel, s'è mai stasne ant le tenebre, ma sempre l'a abità ant la luce, e però, a l'è staita manifestament idonea abitassion d'Gesù Christ, nen pèr natura dël corp, ma pèr la grassia original.

A aggiunso le parole autissime, con le quai, parland dla Concession dla Vergine, a l'an attestà, che la natura, a l'avìa cedù a la grassia, e, tremand, a s'era fermasse, nen amolandse d'andè pì a naus: Imperocchè, a dèvia accade, che la Vergine Mare di Dio, a vènejsa nen concepìa da Ana, prima che la grassia a produejsa 'l so effet; mentre, a l'è necessari, che as [69v] concepieisa la primogenita, da cui a dèvia concepisse 'l primogenit d'ogni creatura: A l'an attestà, ch' la carn dla Vergine, pià da Adam, a l'a nen tacà le soe colpe, e pèr sosì, l'è staita la Beatissima Vergine, 'l tabernacol creà da Dio stess, formà da l'Spirit Sant, d'un travai così bel come la porpora, che coul neuv Beseleel, a l'a intessù d'or e cangiant, che a dèvia esse celebrà, con rason, vera opera di Dio, mai esposta a le splue infocà dël malign, e, bela pèr natura e pura da ogni maccia, come alba risplendent, a l'è vènu a al mond immacolata ant la soa concession:

essend che a convènia nen, che coust vas d'elession a patiejsa l'oltragi comun, poichè tutt'affait diversament da j'autri, a l'a avù con lor, comuna la natura, nen la colpa, ansi, a convènia, che siccome l'Unigenit, l'avù an Ciel un Pare, che ij Serafin a lodo trè volte Sant, così, a l'avejsa an terra una Mare, in cui, a fussa mai diminuisse l'splendor d'Santità, e, cousta duttrina, a l'a occupà talment l'Spirit e 'l cheur dij antich, che press'a Lor, a l'è inval un singlar e d'aututt'ammirabil uso d'parlè, ciamand l'pì sovent la Mare di Dio, immacolata e immacolata an tutt, innocenta e innocentissima, illibata e per ogni part illibà, santa e alienissima da ogni mac[70r]cia d'peccà, tutta pura intemerà, e quasi l'istess model d'purità e d'innocensa, maggior dla stessa blèssa, dla stessa venustà, dla santità stessa la sola santa e purissima, ant l'anima e ant ël corrp, la qual, l'a sorpassà ogni integrità e verginità, e, Chila sola, dventà domicilio d'tutte le grassie dl'Spirrit Sant, l'è staita, ad eccession di Dio, superior a tutte, pì bela grassiosa, pì santa pèr natura, dij stessi Cherubin e Serafin e d'tutt'inter l'esercit dij Angej, e, a lodè la qual, a basto nen le lenghe umane e Angeliche. E, gnun a ignora, come coust parlè, a l'è passà, quasi da pèr se stess, anche ant ij monument, dla sacra Liturgia, e ant ij uffisi Ecclesiastich, dove s'incontrra sovvens e ai domina largament, invocandse e lodandse la Mare

di Dio, come sola incorotta, colomba d'blëssa, come reusa sempre fioria e dappèrtutt purissima e sempre immacolata e beata sempre, e celebrandse come un'innocensa mai offejsa, e la seconda Eva, che a l'a dait al mond Emanuel.

A l'è adunque da maraviesse, se i Vësko e j Fedej, a l'an avù ogni dì d'pì a vanto, d'professè con sì gran pietà, religion e amour, la duttrina, d'Immacolata Concession dla Vergine, a giudissi dij Padri, impressa ant le sacre car[70v]te tramandà da tante gravissime circostanse, espressa e celebrà da tanti illustri monument, dla veneranda antichità, proposta e confermà dal pì grand e pì autorevol giudissi dla Cesa, che niente a l'è stait pì car, ne pì dous a Lor autri, che d'onorè e venerè da pèr tutt, con fervidissim trasport, la Vergine, concepìa senza macchia Original, invochela, predichela:

Pèr lolì, fin dai temp antich, i Vësko, 'l Clero, ij Ordin regolar e ij stessi Monarca, a l'an ciamà, con istansa, a cousta Sede Apostolica, che l'Immacolata Concession, dla Santissima Mare di Dio, as definiejsa, come domma d'Fede; le quai suppliche, anche ai nostri dì, s'on ripetusse e specialment a Gregori XVI. nost Predecessor d'felice memoria, e, a Noi stess, s'on presentasse, tant dai Vësko, che dal Clero Secolar e Regolar, da' Regnant e da la popolassion Cattolica:

Noi, pèrtant, content d'conosse pienament ste cose, e considerandje seriament, appena, sebben senza nost merit, pèr arcano decret, dla divina providensa, insà a cousta sublime Catedra d'Pietro, i l'ouma pià a guernè la Cesa, l'è stane grandement a cheur, pèr la nostra somma venerassion e affet, fin da ij anni pì tèner, vers la Beata Vergine, d'compì l'o che a l'era ancora ant ij desi[71r]deri dla Cesa, pèrtant che as accrescejsa l'onor dla Beatissima Vergine e a risplendejsa d'maggior luce, le sue prerogative. Volend, peui, adoprè tutta la ponderassion, j l'ouma istituì una congregassion special d'Cardinaj illustri pèr religion, pèr giudissi e pèr sciensa Teologica, e un'otra, d'Teologi distint ant èl Clero secolar e regolar, ant lè scopo, d'esaminè con accuratëssa, tutt lo che a riguarda, l'Immacolata Concession dla Vergine, e d'riferirne èl so parer. Quantunque peui, da le suppliche ricevue, pèr la definission sospirà, dl'Immacolata Concession dla Vergine, i conossejso 'l sentiment d'moltissim Vësko, pur, tuttavia, ant èl 12. Fèvrè 1849. i l'ouma indirissà da Gaeta, un'enciclica, a tutti i Vësko dl'Orbe Cattolich, pèr tant che innausà preghiere a Dio, an manifestejso an scrit, qual a fussa la pietà e la divossion, dij proprii Fedej, vers la Concession Immacolata d'Maria, e lo che coui Prelati specialment a pensejso, d'cousta definission, e quai a fusso i so desiderii, pèr proferì, con la maggior solennità che as podejsa, èl nost supermo giudissi. Nen poc, cortament i soma stait consolà, allorquand a son arriva le risposte dij Venerabij Fratej, imperciocchè Lor, respondendne ansiosament con gioja, nen [71v] mac a l'an confermane d'neuv, la pietà singlar e la ment, tant propria, che dël clero e dij fedej, vers l'Immacolata Concession, ma a l'an anche ciamane, con vot unanime, che as definiejsa autorevolment, con èl nost Supremo giudissi, l'Immacolata Concession dla Vergine, e, parriment, i souma rallegrasse, appena che da le predette due speciaj congregassion, e dij Cardinaj, e dij Teologi, con ansia e premura ugual, dop un diligent esame, s'è ciamasse cousta definission:

Dop sosì, calcand le orme dij nostri illustri Antecessor, e, desideros d'procede come a bsogna, i l'ouma tnù un Concistoro, ant èl qual, i l'ouma indirissà èl nost discours, ai Venerandi

nostri fratej Cardinaj, dla S. R. C.; e, con somma nostra allegrèssa, i l'ouma senti arcedse da Lor, che i volejso pronunssiè la definission dommatica, dl'Immacolata Concession d'Maria Vergine: Për tant, fusingandse grandement, an Nost Signor, che a sia giunta l'opportunità, për la definission d'tal privilegi, che le divine parole, la veneranda tradission, èl sentiment costant dla Cesa, èl singlar consens dij Vèscò e dij Fidej, i celebri atti e costitussion, dij Nostri Predecessor, a spiego e diciaro, an manera maraviosa, esaminà con diligenza ogni cosa, e, innalsà a Dio preghiere [72r] fervorose e continue, i l'oma giudicà, che Noi i devejso pì nen esità, a sancì e definì, con 'l sodisfè ai desideri rreligios, dl'Orbe Cattolich e a la nostra divossion, vers la Vergine Santissima, e ansem, onorè sempre d'pì ant Chila, l'Unigenit so Fieul, nost Sgnor Gesù Christ, derivand al Fieul, tutt lo che as dà d'onor a la Mare:

Quindi, dop che i l'oma intralassà mai, ant l'umiltà e ant 'l digiun, d'offrì a Dio Pare, per mes dèl sò Fieul, le nostre preghiere privà e publiche dla Cesa, per tant che la virtù dl'Sant Spirit, degnejsa dirige, avvalorè la nostra ment, implorà l'ajut dè tutta quanta la court Celest, e invocà, con d'gemit, èl divin Paraclito, così da Chiel ispirà, con l'autorità d'Gesù Christ nost Sgnor, dij Santi Apostoj Pietro e Paul, a onor dla Santa e indivisibil Trinità, a decoro e armament dla Vergine, a esaltassion dla fede cattolica, a increment dla Religion Cristiana, i diciaroma, pronunssioma e definioma, esse duttrina rivela da Dio, coula che a riten preservà immune da maccia d'colpa original, fin dal prim istant dla soa Concession, la Beatissima Vergine Marria, per singo[72v]lar grassia e privilegi di Dio Onnipotent, an riguar dij merit d'Gesù Christ, Salvator del gener uman, e, perciò, devejse da tutti i fedej, chërde fermament costantement: Laonde, se quaicun, che Dio venja nen, a presumejso pensè diversament, da quant s'è da Noi definisse, che a conosso e che a sappio, esse da se stessi, condannà d'aveje naufragà an materia d'fede, d'esse separà da l'unità dla Cesa, e ancora d'pì, per fatto lor propri, soccombe a le pene stabilie dèl drit, se, lo che a penso, a l'avejso la baldansa d'dilo o scrivlo o esternelo ant qualunque altra manera.

A s'è riempisse, certament d'allegressa la nostrra bocca e d'esultassion la nostra lenga e i rendrouma e rendouma sempre umij e infinite grassie, a nost Sgnor G. C. che për singlar so benefissi, a l'a concedù a Noi, sebben immeritevoj, d'offrì e decretè, coust onor e cousta gloria e lode, a la sua Beatissima Mare. Confidouma peui e pienament i sperouma, che la stessa Beatissima Vergine, la qual, tutta bela e Immacolata, a l'a crasà la testa velenosa dèl crudelissim Serpent e a l'a apportà la salvèssa [73r] al mond, encomio dij Profeti e dij Apostoj, onor dij Martir, goiga e corona dè tutti i Sant, rifugio securissim dij pericolant, ausiliatris fedel, mediatris potentissima e consiliatris d'tutt'èl mond, pres 'l so Fieul Unigenit; illustre decoro, ornament e sostegn validissim dla Cesa, sempre a l'a sconfit le eresie tutte, a l'a sottrat popoj e nassion da le pì grandi calamità e a l'a liberà Noi stess, da tanti pericoj imminent, che a veuja, con 'l so patrocinio efficacissim, fè an manera, che la Santa Mare Cesa Cattolica, allontanà j'angustie, bandì ij error, an ogni ben, sempre d'pì as ravniva, fiorissa e che a regna da l'un mar a l'autr, dal fium, fin ai confin dèl mond, e a goda d'una piena pas, tranquillità e libèrtà; che i colpevoj, a otteno pèrdon, i malani rimedi, i timit coragi, ij afflit confort, i pericolant agiut, e tutti ij illus, svania la nebbia dla ment, a torno ant 'l sentè dla vrità e dla giustissia e che as forma un sol l'Ovil, un sol 'l Pastor.

Che a scouto couste nostre parole, tutti i fieuj dla Cesa, a Noi Carissim, e, con la pì ardent divossion, religion e amour, che a continuo a venerè, invochè, preghè, la Beatissima Vergi[73v]ne Maria Mare di Dio, concepia senza maccia Original e che a cousta dolcissima Mare d'misericordia e d'grassia, a ricouro con ogni fiducia, an tutti i pericoj, ant ij bsogn, ant le dubbièsse e trepidassion: Imperciocchè, niente i dèvouma tème, niente disperè, sott'a la scorta, lauspissi, 'l favor, la protession d'Coula, che amandne con amor materno, e trattand lo che a l'è necessari a la nostra salvèssa, e, premurosa dè tutt'l gener uman e Regina dël Ciel e dla terra, stabilia da Dio, e esaltà al d'sora dij cori d'ij Angej e dle schiere dij Sant, sedend a la dritta dl'Unigenit so Fieul, nost Signor G. C. con le soe preghiere materne, otten efficacemant, a treuva lo che a serca, nè a peul andene defraudà.

Finalment, pèr tant che a giunsa a notissia dla Cesa Universal, cousta nostra definission dl'Immacolata Concession d'Maria, vorouma che a resto a perpetua memoria, couste nostre litte Apostoliche, ordinand che a le sue copie esemplar, anche stampà, sottoscrit da quaich Nodar pubblic e munì d'sigil d' pèrsona Ecclesiastica, costituvà an dignità, a l'abbia da tutti a prèstesse la stessa fede, che s'avrà a le present, se as mos[74r]trejso o s'esibejso.

Gnun perciò, che ancala d'trasgredi cousta nostra diciarassion, promulgassion e definission, o oppounse a contradila temerariament. Chiunque a tentejsa cousta cosa, che a sappia, che a incorrà l'sdegno di Dio Onnipotent e dij Santi Apostoj, Pietro e Paul.

Dait a Roma, m pres a San Pietro, l'An dèll'Incarnassion d'Nost Sgnor, MDCCCLIV. V. d'Idi d'Dsemer, nono dël nost Pontificato. 8. Dsemer, 1854.

Pio Papa